

Séminaire de l'axe 2 « Cultures et Politiques des langues : la traduction

Vendredi de 14h à 16h30 (12 séances de 2h30, total 30h) – Campus Centre – i3-223
Coordination : Graciela Villanueva

Force est de constater que se sont multipliées à partir de la fin des années 1960 les études théoriques sur ce que traduire veut dire, tout comme les travaux critiques sur les traductions et leur circulation dans différents champs disciplinaires. L'approche interdisciplinaire nécessaire pour penser la traduction comme *praxis* adaptée aux exigences contemporaines d'une politique du langage (E. Apter) se situe au cœur du projet de l'EUR FRAPP. Ce séminaire sera l'occasion de prolonger le travail commencé en mai 2023 dans le cadre de notre université d'été intitulée *Traduction et politique : un horizon pour les sciences humaines et sociales ?* Ce séminaire (assuré par des linguistes, des didacticiens, ainsi que et des spécialistes des civilisations et littératures étrangères) sera consacré à l'étude des rapports entre traduction, pouvoir et langues autant d'un point de vue esthétique que d'un point de vue politique et traitera des problématiques liées aux rapports entre traduction, cultures et cognition, à la réflexion sur la place de la traduction dans les institutions et dans la société et aux rapports entre traduction et littérature.

Évaluation

Deux notes à partir de deux travaux évalués par deux intervenants différents, à partir de

- l'interprétation ou la reformulation des passages préalablement transmis aux étudiants par le/s responsable/s de la séance
- le compte-rendu écrit de séance (à partir d'un cahier de charges précis)
- la présentation orale d'articles en séance (une ou deux présentations de 15 minutes chacune par séance)

La répartition du travail se fera avant le début du séminaire, en fonction des spécialités des inscrits. Tous les étudiants sauront à l'issue de la première séance quels seront les travaux à réaliser pour pouvoir être évalués et quels seront les enseignants auxquels ils doivent remettre leurs travaux. Ils indiqueront s'ils sont capables de lire d'autres langues, puis de restituer en français ou de traduire des textes théoriques ou autres.

Séance	Date	Enseignant	Thématique /titre
1	27/09	Judita Mezyk (invitation ERASMUS)	Les pragmatèmes et leur traduction en français, anglais et polonais.
2	04/10	G. Villanueva	Théories de la traduction
3	11/10	Magdalena Cámpora (prof. invitée)	Traduire ou effacer l'étranger
4	18/10	Mónica Szurmuk (prof. invitée)	De l'Empire Ottoman à l'Argentine: vivre, travailler et écrire entre langues
5	25/10	Éric Athenot	Walt Whitman : enjeux de (re)traduction
6	8/11	Magdalena Cámpora (prof. invitée)	Études de traduction et imaginaires de la langue
7	15/11	Véra Delorme	Traduction et interculturalité (à confirmer)
8	22/11	Marie Potapoushkina	Le paradigme énonctif : la traduction de l'expérience vécue
9	29/11	Laure Gallouet	Traduire le passé dans le présent ?
10	06/12	Myrna Insua	Traduire la violence extrême: l'écriture autobiographique
11	13/12	Sergio Delgado	Traduire un paysage
12	20/12	Mariana Heredia (prof invitée) /G. Villanueva	Traduire pour gouverner / Bilan du séminaire

